



MARGARET  
MITCHELL  
HOUSE & MUSEUM

---

RESTORED BY DAIMLER-BENZ

Russian Translation

©2003 Margaret Mitchell House and Museum

## I. История здания и его реставрации

Дом является одним из самых старых строений на улице Пичтри. Он был построен в 1899 году Корнелием Шиханом. В 1899 г. улица Пичтри выглядела совсем не так, как она выглядит в наши дни. Это была узкая дорога с двусторонним движением, которая вела в центр города и вдоль которой стояли дома, похожие на этот, образуя квартал за кварталом.

В 1906 г. после смерти своей жены Корнелий Шихан продал дом. В 1913 году новый владелец дома, возможно, почувствовав, что район превращается в торговый, передвинул дом в дальний конец своего участка и продал переднюю половину. Похоже, парадное крыльцо при этом переезде не сохранилось.

К 1919 г. дом был переделан в 10-квартирное жилое здание, и 4 июля 1925 г., после свадьбы со своим вторым мужем Джоном Робертом Маршем, в квартиру № 1 въехала Маргарет Митчелл.

Когда было принято решение отреставрировать здание и прилегающий к нему участок, учли его архитектурное прошлое и фасад дома восстановили так, как он выглядел в 1899 году. Тыльная сторона стала такой, какой она была при Маргарет Митчелл. К сожалению, дом был совершенно заброшен и пустовал, постепенно разваливаясь на части, с 1979 по 1994 год. Однако жители Атланты знали, что в этом доме была написана книга "Унесенные ветром", и в 1989 г. мэр Эндрю Янг объявил дом исторической ценностью и таким образом спас его от окончательного разрушения.

В сентябре 1994 г. поджигатель устроил в здании пожар. После этого пожара корпорация Дэймлер-Бенц, производитель автомобилей "Мерседес", выделила 4,5 миллиона долларов на восстановление дома и приобретение всего этого городского квартала в свою собственность. Корпорация предполагала использовать это помещение во время Олимпийских игр 1996 г. для торжественных мероприятий. (Приблизительно в 2-х часах езды от Атланты, в городе Бирмингем, штат Алабама, находится завод по производству "Мерседесов".)

2 мая 1996 г., всего лишь за 40 дней до церемонии открытия Летних Олимпийских игр 1996 г. здание стало жертвой еще одного поджога. Этот пожар начался в тот момент, когда реставрация была почти завершена, и все помещения, за исключением квартиры Маргарет, были значительно повреждены или полностью уничтожены пожаром.

После пожара 1996 г. "Дэймлер-Бенц" выделила дополнительные средства, и реставрация была продолжена. 16 мая 1997 г. состоялась церемония посвящения здания, и 17 мая 1997 г. дом-музей наконец открыл свои двери.

## II. Портрет

Перед вами портрет Маргарет Митчелл, написанный после её смерти в 1949 г. Синие серьги в её ушах — те самые серьги, которые были на ней в трагический момент, когда она, направляясь в театр со своим мужем, при переходе улицы Пичтри была сбита превысившим скорость водителем такси вечером 11 августа 1949 г. Она скончалась 5 дней спустя в больнице Грэйди от полученных во время аварии травм. Ей было всего лишь 48 лет. У неё не было детей, но и становиться матерью не являлось для неё приоритетом. Её муж умер через 3 года после смерти Маргарет от сердечного приступа. Шофер такси, сбивший Маргарет, признал себя виновным в непредумышленном убийстве и в результате отсидел срок в тюрьме.

Обратите внимание на знак Красного Креста, изображенного на портрете Маргарет. Она была преданным добровольцем этой организации и считала эту работу одним из самых важных её свершений. Во время Второй Мировой войны она практически полностью посвятила себя благотворительной деятельности.

В самом начале войны Маргарет крестила боевой крейсер "Атланта", который был потоплен в 1942 г. в ходе битвы на Гвадалканале. Маргарет собрала почти 63 миллиона долларов на то, чтобы восстановить корабль и вернуть его в боевой строй. Она же крестила и новый крейсер.

На заднем плане портрета изображена библиотека, состоящая из переводов книги "Унесенные ветром" на разные языки мира. Маргарет Митчелл говорила, что одна из главных тем её романа — это выживание при самых тяжелых жизненных обстоятельствах. Люди, которыми она больше всего восхищалась, обладали мужеством и решительностью, качествами, которое Маргарет называла просто предприимчивостью и смекалкой.

### III. Южная гостиная

Над каминной полкой вы видите фотографии Корнелия Шихана, человека, построившего этот дом, и его 6 сестер, которые жили с ним здесь некоторое время после смерти его жены. Корнелий и отец Маргарет были двоюродными братьями. Они также были первыми хранителями Исторического Общества Атланты (сейчас это Исторический Центр Атланты). Отец Маргарет, Юджин, был выдающимся адвокатом города. Имя матери Маргарет было Мэй Бэлл. Она была активно связана с движением за избирательные права женщин в Америке в начале XX века и являлась одной из организаторов Женского Избирательного союза. Она умерла в 1919 г. во время всемирной эпидемии "испанки" (гриппа). Маргарет было тогда 18 лет. У Маргарет был один брат, Стивен, который, как и отец, стал юристом.

Джентльмен на следующей фотографии – дальний родственник Маргарет Джон Хенри Холидей, который был более известен как "Док" Холидей. Он был одним из участников вошедшей в историю Америки перестрелки между ковбоями в местечке под названием Окей Корэл в Аризоне. Перед тем, как податься на Запад, он был зубным врачом и какое-то время жил в городе Гриффин, Джорджия (недалеко к югу от Атланты).

Женщину в монашеском облачении звали Марта Холидей. Она тоже была родственницей Маргарет и двоюродной сестрой Джона Хенри Холидея. Когда они были совсем юными, Марта и Джон полюбили друг друга и, очевидно, хотели пожениться. Так как католическая церковь (а они оба были католиками) не разрешает брак между столь близкими родственниками, им пришлось расстаться. В результате Марта Холидей стала монахиней в монастыре в Саванне, Джорджия. Там она взяла себе имя Мэлани в честь своей святой, и с тех пор все её знали как сестру Мэлани. Когда сестра Мэлани приезжала в Атланту, Маргарет часто навещала её. Именно эта женщина послужила вдохновением для создания образа Мэлани в романе "Унесенные ветром".

#### IV. Северная гостиная

На западной стене гостиной помещены фотографии некоторых домов, которые стояли вдоль улицы Пичтри в начале нашего века. На среднем фото вы видите дом, на месте которого сейчас расположен Центр посетителей дома-музея.

Фотографии в северо-восточном углу комнаты дают представление о том, как выглядел этот перекресток в начале века. Следующее фото показывает нам, каким был Театр на 10-й улице в 1926 г. Театр стоял во дворе прямо напротив нас. Это было одним из самых любимых мест отдыха Маргарет, когда она жила здесь, вероятно, в какой-то степени потому, что в театре был установлен кондиционер, что в 20-е годы было большой редкостью.

#### V. Вход в квартиру №1

Эта площадка была небольшой прихожей здания. Вход расположен со стороны Крессент Авеню. Кафельная плитка в этой части дома подлинная, она не пострадала во время пожаров и долгих лет запустения. Во время реставрации кафель с большой осторожностью разобрали, почистили и установили на прежнее место. Только эта работа заняла у реставраторов 2 месяца.

Маргарет Митчелл жила в квартире № 1 с 1925 по 1932 гг., и именно здесь она написала "Унесенные ветром" в период с 1926 по 1929 гг. Она переехала сюда в день своей свадьбы с Джоном Робертом Маршем 4 июля 1925 г.

Маргарет во многом опережала своё время, была феминисткой. Въехав в эту квартиру, она повесила на входную дверь 2 таблички: одну со своей девичьей фамилией, Маргарет Митчелл, вторую – с фамилией по мужу. Этот поступок возмутил членов её семьи и друзей. Она опередила своё время и в том, что решила использовать свою девичью фамилию в профессиональной сфере (как поступают многие женщины в наше время), когда она писала под псевдонимом Пегги Митчелл для газеты "Атланта Джорнал (Журнал Атланты)". Репортер Пегги Митчелл работала очень упорно, поэтому считала, что она заслужила право и далее подписываться этим именем. На вступительной странице "Унесенных ветром" написано: "Посвящается Дж. Р. М." Это инициалы её мужа...

## VI. Гостиная квартиры № 1

Сама квартира маленькая, и естественное освещение в ней очень плохое. Больше всего света проникает в нее из окна над нишей в западном углу комнаты. По этой причине Маргарет чаще всего работала именно в этом углу. Батарея отопления расположена в очень странном месте – на потолке. Изначально в этом доме жила только одна семья, и когда его разделили на несколько квартир, новые жильцы постарались использовать все, что только можно и каким только можно образом, чтобы сократить свои расходы. Такое расположение батареи составляло определенную сложность для Маргарет, так как она была невысокого роста, всего 4 фута 11 дюймов (150 см), поэтому не могла дотянуться до неё, когда нужно было отрегулировать температуру.

Мебель, которую вы здесь видите, не является собственностью Маргарет. Это предметы того периода, выбранные специалистом на основе её описаний квартиры в многочисленных письмах друзьям и родственникам. Её описания были очень подробны и живописны, и за свою жизнь она написала тысячи писем.

Маргарет Митчелл приступила к работе над романом “Унесенные ветром” в 1926 г., когда она вынуждена была безвылазно оставаться в квартире из-за серьезного повреждения щиколотки. Она начала с самой последней главы книги и после этого не изменила в ней ни строчки. Это очень интересная деталь, поскольку на протяжении 9 лет она постоянно переделывала роман, пока наконец не передала его издателю.

О том, над чем она работала, знал только её муж, и хотя Маргарет регулярно принимала у себя в комнате друзей, она никому не показывала, что она писала. Когда к ней заглядывали гости, она набрасывала на пишущую машинку полотенце, чтобы никто не мог подглядеть. Вела она себя подобным образом потому, что была совершенно не уверена в своих писательских способностях и все те годы ни разу серьезно не думала об опубликовании книги. Шло время, и рукопись постепенно становилась такой огромной, что Маргарет начала рассовывать конверты со страницами рукописи по всей квартире, где только могла найти свободное место.

Она отдала рукопись редактору издательства “Макмиллан” в 1935 г. Редактора звали Хэролд Лэтэм, который в то время как раз был в поисках новых писателей Юга. Перед тем, как отдать ему рукопись, Маргарет предупредила, что рукопись не закончена: Маргарет так и не написала самую первую главу, – и что книга требует серьезного редактирования. К тому же, она так еще и не выбрала название романа (но хотела это сделать сама). Несмотря на всё это, мистер Лэтэм сумел разглядеть захватывающий сюжет и подписал с Маргарет контракт. Следующие несколько месяцев у Маргарет занималась редактированием своей книги.

Роман "Унесенные ветром" вышел в 1936 г., и за 6 месяцев было продано свыше 1,2 миллиона экземпляров. Ещё ни одна книга ни до неё, ни после не была распродана так быстро. По ряду причин Маргарет никак не ожидала, что будет продано такое огромное количество экземпляров. Во-первых, книга была очень объемной – 1037 печатных страниц. Во-вторых, она была довольно дорогой по тем временам, в два раза дороже обычного издания.

## VII. Спальня

Из-за крошечного размера квартиры и её странной планировки эта комната служила одновременно и как спальня, и как столовая. Маргарет её называла "обеденно-швейная спальня". Кровать не очень большого размера (полутороспальная), и хотя сама Маргарет была маленькой и худенькой, её муж Джон был 6 футов 1 дюйм (186 см).

На стене над кроватью висит "самая большая непристойная ценность" Маргарет – изображение Казановы. В 20-е годы подобного рода рисунок не должен был висеть в доме у всех на виду. Этот рисунок был рекламой серии эротических книг под названием "Приключения Казановы", которая была у Маргарет. Ей было очень забавно наблюдать реакцию её друзей и прочих гостей, когда они замечали этот рисунок на стене её спальни.

На бюро – фотография писательницы, которую Джон считал своим самым любимым портретом Маргарет. Джон Марш был её вторым мужем, и они прожили в любви и согласии 24 года. Первый муж Маргарет, Бэррен Апшо по прозвищу "Рыжий", изначально тоже был запечатлен на этой фотографии с обожанием смотрящим на неё, но Джон взял ножницы и избавился от "Рыжего", отрезав эту часть фото.

Вероятно, самым любимым домашним занятием Маргарет было шитьё, поэтому старинная швейная машинка стояла у нее за синим плетеным стулом перед окном с видом на тополь, растущий во дворе.

Маргарет не особенно любила готовить, так что скорее всего она не особенно переживала из-за маленьких размеров её кухни. Как-то она написала в письме своей свекрови, что однажды после небольшой ссоры с Джоном по поводу того, какой он был неаккуратный повар, он выскочил к противоположной двери кухни с куском курицы, обваленной в муке, и швырнул его прямо на сковороду с кипящим маслом, которая стояла на плите. Брызги полетели во все стороны. В ответ на такой поступок своего мужа Маргарет пошутила, что это была самая вкусная курица, которую она когда-либо ела, и больше ни разу не заикалась о беспорядке на кухне.

Крыльцо было открыто в то время, когда здесь жила Маргарет. По 10-й улице ходил трамвайчик, и вдоль всей улицы тянулись магазины. Во времена Маргарет и Джона это был суетливый, артистический, авангардистский район города.

## VIII. Выставочный зал

При переходе в выставочный зал обратите внимание на кирпичную кладку справа. Она сохранилась с момента постройки здания.

На стенах вы видите киноафиши фильма "Унесенные ветром" из разных стран мира, охватывающие период за несколько лет. Их подарил музею знаменитый коллекционер Герб Бриджес.

Пройдя через арку, мы попадаем в зал, в котором выставлено первое издание книги "Унесенные ветром" с автографом автора. Здесь вы также видите фотографию, запечатлевшую Маргарет в момент получения телеграммы с известием о том, что она выиграла Премию Пулитцера.

В этом же зале выставлены передавицы местных газет того времени, сообщающие о смерти Маргарет Митчелл и её похоронах, с репортажами о премьере фильма "Унесенные ветром" в Большом театре Лоуз в Атланте 15 декабря 1939 г. и о работе писательницы в обществе Красного Креста.

У нас есть короткий видеофильм, посвященный благотворительной работе Маргарет в городе Атланта в области прав человека.

Пожалуйста, перед уходом распишитесь в нашей Книге записи гостей.

Через двор расположен сувенирный магазин, из которого есть выход на Крессент Авеню.